

# RAPPORT DE FEED-BACK

Module: Mondelinge test Evaluatietoek NL (art.10 bis)  
16/06/16

DUPONT Alain  
1111111111



s e l o r 

# FEED-BACK LINGUISTIQUE : TABLE DES MATIÈRES

Vous trouverez ci-dessous le rapport de feed-back demandé suite à votre test linguistique.

1. Introduction .....	3
2. Résultat final .....	5
3. Explication détaillée .....	6
a) Principe de l'évaluation par Selor .....	6
b) Explication des critères .....	7
c) Evaluation de votre prestation par critère .....	8
4. Lexique .....	11

# PARTIE 1 : INTRODUCTION

Selor tire les conclusions de ce rapport de l'analyse des réponses que vous avez données lors du module de test passé le 16/06/16. Les conclusions de ce rapport de feed-back correspondent à l'évaluation de votre prestation pour ce module de test linguistique.

Selor travaille avec des évaluateurs spécialisés. Ce rapport de feed-back exprime leur évaluation. Cette évaluation ne signifie pas que vos compétences linguistiques ne sont plus susceptibles d'évoluer. L'évaluation expliquée dans ce rapport analyse votre performance à un moment précis. Par conséquent, votre résultat au module linguistique correspondant à ce rapport de feed-back ne présage pas de vos résultats à de futurs tests linguistiques.


Pour rappel, le but de ce module est d'évaluer la compétence linguistique orale des responsables d'équipe fédéraux en charge de l'évaluation de collaborateurs du rôle linguistique différent du leur. Le contexte d'utilisation de la langue est celui de l'évaluation du personnel, notamment dans le cadre des entretiens d'évaluation annuels (cercle de développement), et celui des SPF et SPP établis dans la Région de Bruxelles-Capitale. La méthode choisie par Selor est celle d'un jeu de rôles qui simule fidèlement ce type de situations.

Les tests linguistiques de Selor sont inspirés par les principes du document appelé « Cadre européen commun de référence pour les Langues » du Conseil de l'Europe (en abrégé : CER). Celui-ci explique qu'il existe 6 niveaux de compétence linguistique. Le niveau de compétence "A1" est le moins élevé. Il correspond par exemple à une toute première initiation à la langue. Le niveau maximal est appelé "C2". Ce niveau C2 correspond à un bilinguisme à un niveau extrêmement avancé. Ces 6 niveaux se présentent comme ceci :



# PARTIE 1 : INTRODUCTION


Conformément à la possibilité offerte par le Cadre Européen de Référence pour les langues pour toute organisation qui s'inspire de ses principes, Selor a subdivisé les niveaux de compétence testés en différentes sous-catégories<sup>1</sup>. Chaque niveau de compétence linguistique est ainsi subdivisé en 4 catégories positives et en 4 catégories négatives. Plus la performance est bonne au sein d'un niveau testé, plus la catégorie présentera de +. Pour le module que vous avez passé, la catégorie minimum à atteindre est B2+, qui correspond à un score de 60%, comme présenté dans le tableau ci-dessous :

	Catégorie	Score sur 100 correspondant	Commentaire
MAXIMUM (100%)	B2++++		
	B2+++		
	B2++		
	B2+	60%	Catégorie et score correspondant au minimum requis pour réussir ce module
	-		
	--		
	---		
MINIMUM (0%)	----		

<sup>1</sup> Citation du CER, version française, page 31 : « Avec un système d'arborescence souple comme celui qui est proposé, les institutions peuvent développer les branches qui correspondent à leur cas jusqu'au degré de finesse qui leur convient afin de situer et/ou de décrire les niveaux utilisés dans leur système dans les termes du Cadre commun de référence. »

## PARTIE 2 : RESULTAT FINAL

Sur la base des évaluations par critère et de la règle décisionnelle en vigueur, Selor a attribué le score suivant à votre prestation du 16/06/16 :

	Catégorie	Catégorie et score sur 100 pour votre prestation	Commentaire
MAXIMUM (100%)	B2++++ (Excellent)		
	B2+++		
	B2++		
	B2+ (Catégorie minimale requise)	60%	La prestation était recevable et satisfait aux exigences pour réussir ce module
	-		
	--		
	---		
MINIMUM (0%)	----		

Le minimum pour réussir ce test était de 60%. Le score de 60% a été attribué à votre prestation après délibération. En conséquence, vous avez réussi ce module linguistique.

Pour rappel, le but de ce module est d'évaluer la compétence linguistique orale en lien avec l'évaluation des collaborateurs dans la 2e langue nationale.

### Règle décisionnelle pour ce test

- Chaque prestation recevable est évaluée selon 6 critères. Les prestations irrecevables (pour les candidats qui ne parlent pas assez ou ne respectent pas les consignes du jeu de rôles) reçoivent le score de 0%.
- Pour réussir ce module de test, il faut obtenir 60 % au minimum. Pour déterminer le score, Selor a attribué pour chaque combinaison possible d'évaluation le score correspondant selon ces principes :
  - Pour obtenir ce score, il faut obtenir le niveau souhaité pour 4 des 6 critères, c'est-à-dire le niveau recherché (appelé B2) pour 4 des 6 critères. Par orientation candidat, Selor tolère deux petits écarts, c'est-à-dire B1 pour deux critères maximum.
  - Selor certifie les profils de compétence linguistique équilibrés. Il n'est pas possible de compenser une faiblesse trop importante par un « bonus ailleurs ». Obtenir un A2 à un critère mène ainsi à un échec et ne peut pas être compensé par un C1 ailleurs.
- Le score final n'est donc pas le résultat d'une moyenne ni une somme de l'ensemble des critères, mais suit la règle décrite ci-dessus qui repose sur des exigences cumulées. Tous les critères ont le même poids dans ce système.
- Ces règles ont été déterminées en concertation étroite avec des experts en linguistique du monde académique.

## PARTIE 3 : EVALUATION DETAILLEE

### a) Principes de l'évaluation par Selor :

Le niveau de votre prestation est évalué pour un des six niveaux de compétence possibles (de A1 à C2) pour chacun des critères séparément.

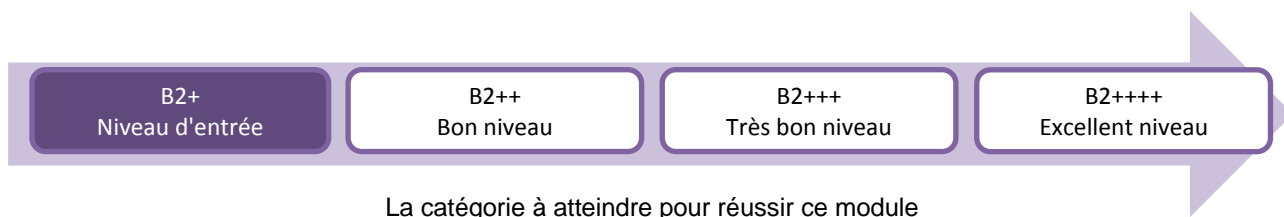
Toutes les évaluations par critère sont ensuite mises en commun pour déterminer votre résultat global, ce résultat est exprimé d'une part par rapport au niveau de compétence testé et d'autre part par un score en pourcentage qui reflète ce résultat global.

Ce résultat global comprend huit possibilités et peut aller de 0% à 100%, vous donnant une indication d'où votre performance au test se situe par rapport au niveau de compétence linguistique visé. Pour chacune de ces possibilités, un chiffre rond est utilisé comme score (comme 20%, 50%, etc). Plus une prestation est faible, plus le score diminue et s'éloigne en conséquence du minimum requis. A l'inverse, meilleure est la performance, plus le score sera élevé.

Toutes les catégories de résultat négatif (-, --, --- et ----) signifient que votre performance ne témoigne pas encore d'un niveau B2 et entraînent toujours l'échec au module. Les performances irrecevables correspondent à la catégorie ---- et au score minimal de 0% attribué quand le candidat ne joue pas le jeu de l'entretien. Une performance est déclarée irrecevable quand le candidat ne tient pas compte des instructions données pour le test.

Les catégories de résultat positives (+, ++, +++ et +++) signifient que vous avez développé votre niveau jusqu'à un certain degré du niveau B2. Pour les performances très largement supérieures aux attentes pour un module linguistique oral, la catégorie ++++ a été prévue. Elle correspond au score maximal possible de 100%.

La réussite d'un module peut exiger non seulement une catégorie positive mais aussi une catégorie et un score particulier, parfois supérieur à 50%. A cet effet, Selor distingue plusieurs catégories de résultats au sein de chaque niveau de compétence puisque la législation prévoit des gradations dans la difficulté des modules de test. Pour réussir le module de test linguistique que vous avez choisi, il faut donc obtenir au minimum la catégorie B2+. Cette catégorie indiquée en mauve dans ce schéma est associée au score en pourcentage requis pour réussir ce module :



Pour plus d'explication sur l'évaluation pour un test oral, [cliquez ici](#).

Conformément à l'Arrêté Royal du 8 mars 2001 fixant les conditions de délivrance des certificats linguistiques, le score requis pour réussir ce module et illustrant le niveau de performance à atteindre est de 60%, qui correspond à la catégorie B2+ pour le module linguistique que vous aviez choisi.

# PARTIE 3 : EVALUATION DETAILLEE

## b) Explication des critères

CRITERE	DESCRIPTIONS
RESPECT DE LA TACHE (dans le cadre du jeu de rôles)	Aborder tous les thèmes en respectant les instructions du jeu de rôles en termes de rôles respectifs, de situation de communication (organisation, services, fonctions, attitudes), des faits et évaluations à communiquer ou encore du timing, décrits dans le cas.
GESTION DE LA COMMUNICATION INTERACTIVE	<p>Alterner de façon judicieuse monologue et dialogue, laisser assez de place au dialogue et à l'interaction dans le cadre d'une simulation d'entretien d'évaluation avec un collaborateur.</p> <p>Qualité de l'interactivité et degré d'activité du candidat (par ex. introduire et initier l'entretien, répondre aux propos du collaborateur, maintenir et relancer la communication, prendre la parole de façon adéquate, demander une répétition ou une clarification si nécessaire, etc.).</p>
ORGANISATION DU MESSAGE/DISOURS (discours, suivi, cohérence interne au discours par rapport au message)	<p>Moyens utilisés pour articuler le discours (outils de cohésion et mots de liaison par ex. "d'abord" ou expressions de liaison par ex. "dans un premier temps" , "d'une part/d'autre part" ou "plus [tu fais...], plus "[je pense que...]"); complexité de la structure et de la logique du discours.</p> <p>Au niveau des phrases : expliciter notamment les liens logiques (sur la forme : conjonction, coordination, phrases relatives, etc., sur le fond: opposition, concession, etc.), temporels (chronologie, enchaînement, etc.), les énumérations, etc.</p> <p>Au niveau de l'entretien dans son ensemble : structurer son intervention (par ex. introduction, développement, fin) et expliciter les changements de thèmes ou de partie dans l'entretien.</p>
QUALITE DES PHRASES (morpho)syntaxe et grammaire	<p>Variété des structures (simples, complexes), des temps (présent, passé, futur), des modes (impératif, indicatif, subjonctif, conditionnel), des voix (actives et passives), des discours (discours direct, indirect), accords et concordance des temps, qualité syntaxique et morphosyntaxique.</p> <p>Nombre, nature des fautes et impact des fautes sur la communication.</p>
MOTS & LEXIQUE (degré de qualité, de richesse, de pertinence lexicale)	Variétés des mots, des locutions et des expressions utilisées, usage correct des mots, expressions et collocations dans le contexte.
PRONONCIATION (degré d'intelligibilité)	Qualité des sons produits (phonèmes) et de la prononciation des mots et des phrases (notamment accent tonique, accent de phrase, intonation) ; degré d'effort requis pour comprendre le candidat.
CORRECTION SOCIOLINGUISTIQUE (adéquation de la langue à la situation d'utilisation en entretien d'évaluation au travail)	<p>Le critère "correction sociolinguistique" défini dans le Cadre Européen de Référence pour les langues porte sur les capacités communicatives requises pour assurer avec succès un entretien d'évaluation fonctionnel dans la langue du test en tenant compte de la dimension sociale de l'usage de la langue (marqueurs linguistiques caractéristiques d'un dialogue, en particulier avec une personne connue).</p> <p>Ce Cadre prévoit notamment que pour attester d'un niveau B2, le candidat maintienne la communication avec des locuteurs natifs sans les amuser ou les irriter involontairement ni les obliger à se comporter autrement qu'ils ne le feraient avec un interlocuteur natif.</p> <p>Ce critère inclut en particulier la maîtrise passive et active dans un contexte professionnel fédéral belge des marqueurs et formules de politesse, des marqueurs des relations sociales, des différents registres de langue. Ces éléments doivent en plus être utilisés de façon cohérente tout au long de l'entretien.</p> <p>L'essence du critère correspond à cette description : s'exprimer dans la langue du test de façon socialement appropriée envers l'interlocuteur par rapport au contexte d'entretien d'évaluation propre à l'administration fédérale.</p> <p>Cet entretien a un fort impact sur les plans administratif (évolution de la carrière du collaborateur évalué) et professionnel (le collaborateur évalué lors des entretiens d'évaluation travaille avec son responsable avant et cette collaboration se poursuit à long terme après l'entretien).</p>




# PARTIE 3 : EVALUATION DETAILLEE

## c) Évaluation de votre prestation par critère

CRITERE	PERFORMANCE DECRIVANT LE NIVEAU B2 ET EXIGEE POUR CE MODULE	EVALUATION DU JURY POUR CE CRITERE
GESTION DE LA COMMUNICATION INTERACTIVE	<p>Le candidat initie, mène et alimente l'entretien d'évaluation de façon vivante et dynamique, en laissant la place voulue à l'interaction avec le collaborateur évalué lorsque c'est nécessaire, tout en développant les thèmes importants pour lui en tant que responsable d'équipe.</p> <p>Le candidat parvient à une communication efficace et interactive entre lui et l'interlocuteur (le collaborateur) lors de l'entretien d'évaluation.</p> <p>Le candidat décrit les faits, exemples et les événements. Le candidat formule et motive son évaluation et son point de vue relatifs au travail du collaborateur.</p> <p>Le candidat initie et maintient un échange fluide sans que l'interlocuteur ne doive particulièrement l'aider.</p>	<p>Votre performance correspond à celle attendue pour ce critère.</p>
ORGANISATION DU MESSAGE/ DISCOURS	<p>Le candidat structure l'entretien d'évaluation avec le collaborateur.</p> <p>Son discours exprime explicitement les transitions entre les thèmes et les idées ainsi que la progression dans les différentes parties de l'entretien d'évaluation.</p> <p>Le candidat exprime sans difficulté des liens clairs et un message cohérent.</p>	<p>Votre performance est en-dessous de celle attendue pour ce critère.</p>
QUALITE DES PHRASES	<p>Le candidat utilise des structures simples et complexes variées et un répertoire de temps (par ex. les temps du présent, passé, futur), modes (par ex. impératif, indicatif, subjonctif, conditionnel), voies (active, passive), et discours (direct, indirect) appropriés.</p> <p>Il parvient exprimer un message grammaticalement harmonieux (par ex. en termes d'accords, de concordance des temps et des modes).</p> <p>La prise de risques peut entraîner des erreurs non-systématiques. Quand le candidat s'autocorrige ou reformule son énoncé, il le fait avec succès.</p>	<p>Votre performance correspond à celle attendue pour ce critère.</p>



# PARTIE 3 : EVALUATION DETAILLEE

CRITERE	PERFORMANCE DECRIVANT LE NIVEAU B2 ET EXIGEE POUR CE MODULE	EVALUATION DU JURY POUR CE CRITERE
<p>MOTS &amp; LEXIQUE</p>	<p>Le candidat dispose d'un large vocabulaire relatif à la description d'objectifs, d'activités et de prestations professionnelles dans le contexte de l'administration fédérale ainsi qu'à leur évaluation.</p> <p>Le candidat montre une précision lexicale élevée et varie les choix lexicaux pour éviter les redites, même si des lacunes peuvent générer l'hésitation et la périphrase.</p> <p>Il explique au besoin les mots et notions techniques / de jargon (abréviations, mots anglais...)</p>	<p>Votre performance correspond à celle attendue pour ce critère.</p>  <p>A horizontal bar divided into six segments: A1 (blue), A2 (blue), B1 (blue), B2 (purple), C1 (purple), and C2 (purple). Below the bar, 'MINIMUM' is on the left and 'MAXIMUM' is on the right. A grey box labeled 'PRESTATION ATTENDUE' is positioned under the B2 segment. A purple triangle points down to the B2 segment.</p>
<p>PRONONCIATION</p>	<p>L'interlocuteur comprend le message du candidat lors de l'entretien d'évaluation sans devoir fournir d'effort particulier.</p> <p>Le candidat ne commet pas d'erreurs phonologiques.</p> <p>L'accentuation est correcte et le schéma intonatif adéquat. L'éventuel accent résiduel ne pose aucun problème de compréhension à l'interlocuteur (le collaborateur).</p>	<p>Votre performance est en-dessous de celle attendue pour ce critère.</p>  <p>A horizontal bar divided into six segments: A1 (blue), A2 (blue), B1 (blue), B2 (purple), C1 (purple), and C2 (purple). Below the bar, 'MINIMUM' is on the left and 'MAXIMUM' is on the right. A grey box labeled 'PRESTATION ATTENDUE' is positioned under the B2 segment. A blue triangle points down to the space between the A2 and B1 segments.</p>
<p>CORRECTION SOCIO-LINGUISTIQUE</p>	<p>Le candidat gère l'entretien d'évaluation, sans amuser ni irriter involontairement l'interlocuteur (un locuteur natif assumant le rôle du collaborateur évalué) grâce à une bonne maîtrise sociolinguistique.</p> <p>Le collaborateur peut s'exprimer comme il le ferait face à un (autre) locuteur natif.</p> <p>Le candidat s'exprime convenablement et avec courtoisie en situation d'entretien, dans le ou les registres de l'usage adapté(s) à la situation décrite dans le jeu de rôles (par ex. le registre neutre adapté au contexte professionnel).</p>	<p>Votre performance correspond à celle attendue pour ce critère.</p>  <p>A horizontal bar divided into six segments: A1 (blue), A2 (blue), B1 (blue), B2 (purple), C1 (purple), and C2 (purple). Below the bar, 'MINIMUM' is on the left and 'MAXIMUM' is on the right. A grey box labeled 'PRESTATION ATTENDUE' is positioned under the B2 segment. A purple triangle points down to the B2 segment.</p>

# PARTIE 3 : EVALUATION DETAILLEE

Voici une vue d'ensemble de ces évaluations par critère par rapport au niveau de prestation attendu :

RESPECT DE LA TACHE	OUI : La performance était recevable et a été évaluée par le jury.					
	A1	A2	B1	Niveau de compétence visé B2	C1	C2
GESTION DE LA COMMUNICATION INTERACTIVE				<input checked="" type="checkbox"/> élément satisfaisant		
ORGANISATION DU MESSAGE/ DISCOURS			<input checked="" type="checkbox"/> élément à améliorer			
QUALITE DES PHRASES				<input checked="" type="checkbox"/> élément satisfaisant		
MOTS & LEXIQUE				<input checked="" type="checkbox"/> élément satisfaisant		
PRONONCIATION			<input checked="" type="checkbox"/> élément à améliorer			
CORRECTION SOCIO-LINGUISTIQUE				<input checked="" type="checkbox"/> élément satisfaisant		

Conseils de développement :

En fonction de vos priorités et des évaluations fournies, vous pourriez envisager :

- de suivre une formation ou un cours de langue (enseignement traditionnel, cours pour adultes, institutions de formation publiques ou régionales, coaching, cours particuliers...)
- de vous auto-former par exemple par la pratique avec vos collègues, en correspondant par les médias sociaux, par des modules d'e-learning, en suivant les médias d'information dans la langue visée, en recourant à des ouvrages de référence d'apprentissage des langues, aux nombreuses ressources et sites en ligne disponibles (comme par ex. le site <http://patatifed.be/> qui aide les fonctionnaires fédéraux à apprendre le français et le néerlandais), etc.

Cette liste ainsi que les conseils de développement qui suivent sont indicatifs et non-exhaustifs et visent à vous donner des pistes de réflexion, il appartient à chacun de déterminer les actions de développement les plus pertinentes pour son profil de compétence linguistique.

Conseils de développement relatifs aux points d'amélioration identifiés :

ORGANISATION DU MESSAGE/ DISCOURS	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Utiliser des mots et expressions de liaison adéquats dans le contexte.</li> <li>• Relier les phrases / les idées entre elles par exemple en expliquant quand c'est nécessaire leur ordre, leur degré d'importance, en indiquant les liens temporels ou logiques (par ex.), etc.</li> <li>• Rendre explicite les passages à une nouvelle idée ou à un nouveau thème par exemple.</li> </ul>
PRONONCIATION	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Soigner les sons qui composent les mots.</li> <li>• Soigner l'accentuation des mots (accent tonique).</li> <li>• Soigner l'intonation des phrases.</li> <li>• Chercher à imiter la prononciation de locuteurs natifs (native speakers).</li> </ul>

## d) Texte propre à chaque candidat et rédigé après délibération par le jury

(Opmerkingen van de jury in de taal van de test)

## PARTIE 4 : LEXIQUE

Dans ce rapport, nous utilisons plusieurs notions importantes. En voici une courte définition pour faciliter votre lecture du rapport:

- "test linguistique" : un [test linguistique](#) désigne une procédure de test que vous choisissez lors de l'inscription, comme un "article 12", "9§2" etc. [Les noms des tests](#) correspondent à des références aux articles de l'arrêté royal organisant les tests linguistiques. Un test linguistique comprend un ou plusieurs module(s).
- "compétence linguistique" : il existe différentes compétences linguistiques comme parler, écrire, lire et écouter.
- "feed-back" : le feed-back est l'explication sur les résultats pour le module de test, accompagné des raisons qui expliquent ce résultat.
- "module linguistique" : le module linguistique correspond à un des éléments au programme de votre test linguistique. Chaque test comprend entre 1 et 4 modules linguistiques. Chaque module permet de tester une compétence linguistique précise, comme "parler" ou "écrire".
- "prestation" : une prestation ou performance correspond à l'ensemble de vos actions pendant un test, c'est-à-dire à tout ce que vous avez dit lors d'un test oral ou écrit lors d'un test écrit.
- "critère" : un critère est un élément évalué. Selor évalue chaque prestation lors des tests linguistiques grâce à une série de critères. L'emploi de tels critères permet une mesure précise et objective.
- "évaluation" : analyse de la prestation basée sur les critères expliqués dans le rapport de feed-back. L'évaluation par critère débouche sur un résultat final comprenant une catégorie (comparable à une mention) et un score numérique (un pourcentage).
- "résultat final" : le résultat final correspond à la décision finale après l'évaluation. Ce résultat comprend deux éléments, une catégorie et un score.
- "catégorie" : une catégorie représente visuellement la qualité d'une prestation évaluée et peut être comparée à une mention. Selor travaille avec des catégories utilisant les symboles "+" et "-". Plus il y a de "+" (symbole "plus"), plus la prestation est bonne. Plus il y a de "-" (symbole "moins"), moins la prestation a été bonne. Les catégories contenant un ou plusieurs « + » sont appelées des catégories positives. Les catégories contenant un ou plusieurs « - » sont appelées des catégories négatives. Les catégories indiquant un ou plusieurs « - » correspondent toujours à des cas d'échecs. Echouer pour un test B2 (par exemple), n'entraîne pas pour autant une réussite pour un test plus facile.
- "score" : le score est un résultat exprimé par un chiffre (un pourcentage).
- "jeu de rôles" : une simulation permettant d'évaluer la compétence linguistique dans un contexte imitant/reflétant la réalité d'un entretien d'évaluation au sein de l'administration fédérale. Lors du jeu de rôles pour ce module oral de test linguistique, le candidat testé assume le rôle du responsable d'équipe qui évalue un collaborateur. Un membre du jury joue quant à lui le rôle du collaborateur évalué par le responsable. Le jeu de rôles est donc une interaction orale de longue durée dans un contexte précis décrit dans le cas.
- "cas" : le document écrit qui décrit le jeu de rôles, décrit l'organisation et le service fictifs qui servent de décor au jeu de rôles, et les rôles de chacun. Ce document est lu par le candidat lors de sa préparation chez Selor. L'introduction du cas est disponible sur le site Selor.